



Usos lingüísticos y formación en lengua y cultura de origen. ¿Una herramienta de integración socioeducativa?

Cecilio Lapresta-Rey¹, Ester Caballé, Ángel Huguet y Judit Janés²

Recibido: 23 de abril de 2018 / Aceptado: 14 de febrero de 2019

Resumen. Unos equilibrados usos lingüísticos por parte de los descendientes de migrados son un elemento clave de cara a su integración actual y futura. En este sentido, existe una corriente teórica que postula que un mayor grado de integración de estos jóvenes, revierte en un mayor conocimiento de las lenguas, unas más favorables actitudes y unos usos más equilibrados. Este mayor grado de integración es más fácil de alcanzar si se capitalizan las lenguas y culturas de origen, siendo una de las más efectivas vías la posibilidad de recibir formación de ellas. Centrados en Cataluña, la Educación Secundaria Obligatoria y el colectivo rumano, el presente artículo analiza los usos del catalán y del castellano en los ámbitos educativo y comunitario, en función de si se recibe o no formación de lengua y cultura de origen. Los resultados son fruto de la aplicación de un cuestionario sociolingüístico a un total de 131 jóvenes, que constituyen la totalidad de los que asisten al programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana” (20) y un grupo control que no lo hace (111). Los principales resultados muestran la influencia de recibir formación en lengua y cultura propia. En caso de los estudiantes que lo hacen, los usos lingüísticos son más equilibrados y utilizar una lengua no va en detrimento del uso de la otra. Lo contrario ocurre con los que no asisten al programa. Las principales conclusiones apuntan a que se debe incidir en medidas de este tipo, aunque no se deben olvidar otras acciones complementarias.

Palabras clave: Usos Lingüísticos, Jóvenes Rumanos, Cataluña (España), Integración Lingüística.

[en] Linguistic uses and formation in language and culture of origin. A tool for socio-educational integration?

Abstract. A balance in linguistic uses by descendants of migrants is a key element for their current and future integration. In this sense, an existing theoretical framework postulates that, for these young people, a higher degree in integration reverts to a higher knowledge of these languages, more favourable attitudes, and more balanced uses. It is easier to attain this higher degree of integration when languages and cultures of origin are capitalised, and the possibility of receiving formation in them is one of the most effective ways to achieve it. In the context of Catalonia, compulsory secondary education and the Romanian community, this article analyses the uses of Catalan and Spanish in the fields of education and community, depending on whether they receive formation in language and culture of origin. A sociolinguistic survey is conducted to a total of 131 young participants, constituted by the whole group attending the program “Romanian Language, Culture and Civilisation” (20) and a control group who is not attending the program (111). The

¹ Universidad de Lleida (España). Correo electrónico: clapresta@geosoc.udl.cat

² Universidad de Lleida (España).

main results show the influence of receiving formation in language and culture of origin. In the case of participants who receive it, linguistic uses are more balanced, and using one language does not undermine the other. The opposite results appear in the group who does not attend the program. The main conclusions suggest that this kind of measures should be encouraged, although complementary measures should not be disregarded.

Keywords: Linguistic uses, Young Romanians, Catalonia (Spain), Linguistic integration.

Cómo citar: Lapestra-Rey, C., Caballé, E., Huguet, A. y J. Janés (2019). Usos lingüísticos y formación en lengua y cultura de origen. ¿Una herramienta de integración socioeducativa? *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, pp. 217-232. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63285> <http://webs.ucm.es/info/circulo/no77/Lapestra.pdf>

Índice. 1. Introducción. 2. Usos Lingüísticos de descendientes de migrados. 3. Cataluña del bilingüismo al plurilingüismo. 4. Objetivos. 5. Metodología. 5.1. *Participantes*. 5.2. *Variables*. 5.3. *Instrumentos*. 5.4. *Tratamiento de los datos*. 6. Resultados. 6.1. *Usos lingüísticos en el ámbito escolar y comunitario*. 6.2. *Usos lingüísticos y asistencia al Programa de Lengua, Cultura y Civilización Rumana*. 7. Discusión y Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Existe un alto consenso en la literatura científica, sobre la importancia en el proceso de integración de los descendientes de migrantes del nivel de conocimiento y uso de la/s lengua/s de la sociedad.

Circunscritos a los usos, potenciarlos de manera equilibrada es tarea compleja en contextos oficial u oficiosamente monolingües, pero lo es todavía más en bilingües. Este es el caso de Cataluña, en la que a sus particularidades lingüísticas, se le une el reto de construir un modelo de convivencia en el que el catalán vehicule un entorno multilingüe. Además, favoreciendo el conocimiento y uso del castellano y de las lenguas de los migrados (Generalitat de Catalunya, 2010, 2017). Con esta finalidad, en el ámbito educativo se apuesta por “*potenciar i consolidar la cohesió social, l’educació intercultural i la llengua catalana en un marc plurilingüe, la llengua castellana i les llengües estrangeres*” (Generalitat de Catalunya, 2009: 14).

Estas iniciativas se basan en dos premisas interrelacionadas: i) la potenciación del uso de las lenguas oficiales en Cataluña (y las de los inmigrantes) y, ii) la idea de que una satisfactoria integración lingüística y social pasa por prestigiar y capitalizar todas las lenguas, incluidas las propias de los descendientes de migrados.

Si bien como veremos son muchas las variables que se han mostrado influyentes en los usos de las lenguas, diversos trabajos desde diferentes disciplinas y contextos indican que una de las vías más efectiva para alcanzar unos equilibrados usos, es ofrecer la posibilidad de recibir formación de la lengua y cultura de origen. O lo que es lo mismo, formarse en lo que es propio revierte en la integración escolar y autoestima, lo que incrementa el aprendizaje y uso de las lenguas de la escuela (Cummins, 1996; Portes y Hao, 1998; Alarcón y Parella, 2013; Coelho, Oller y Serra, 2013).

En este marco, el objetivo principal de este artículo es conocer y analizar los usos de las lenguas catalana y castellana en el ámbito educativo y comunitario de

los escolares rumanos de secundaria en Cataluña, en función de si reciben o no formación de su lengua y cultura de origen.

Diversos son los motivos que hacen este estudio especialmente relevante. En primer lugar, la práctica inexistencia de trabajos que abordan directamente la relación entre recibir o no formación en lengua y cultura de origen y los usos lingüísticos. En segundo lugar, como se verá, por la importancia cuantitativa y cualitativa del colectivo rumano en España y Cataluña. Por último, el cubrimiento de estos objetivos ha de permitir profundizar empíricamente en estos planteamientos teóricos aplicados al uso de las lenguas.

2. Usos Lingüísticos de descendientes de migrados

Referirse a los usos lingüísticos de los descendientes de migrados y su imbricación, implica tener en consideración otros procesos interconectados con las lenguas.

A este respecto, la inmensa mayoría de trabajos realizados en Cataluña apuntan a que se produce una “pauta de subordinación al castellano” (Boix y Vila-Moreno, 1998), que se traduce en que ante una persona desconocida o un castellano hablante, rápidamente se utilice esta lengua, convirtiéndola así en la de uso habitual. Esta pauta implica, por ejemplo, que aunque la lengua de la escuela sea el catalán y se pueda alcanzar una competencia mayor, rápidamente el castellano se convierte en la lengua franca de comunicación (Vila y Galindo, 2009; Vila, Siqués y Oller 2009; Comajoan, Vila-Moreno, Bretxa, Sorolla, Tenorio y Melià, 2013; entre otros). Además, las lenguas propias de los descendientes de migrantes son poco utilizadas, aunque sean muy valoradas por ellos. Pero estudios más recientes puntualizan que la pauta de subordinación al castellano no es uniforme. Los usos también se vinculan con el estatus y prestigio instrumental y simbólico de las lenguas, el entorno sociolingüístico, la clase social y el ámbito en los que se desarrollan (escuela / amistades / otros contextos) (Pujolar, González, Font y Martínez, 2010; Bretxa y Vila-Moreno, 2012; Torres-Pla, 2012).

Complementando lo que se acaba de mencionar, la investigación también indica que los usos se encuentran relacionados con las competencias lingüísticas, en un doble sentido: un mayor conocimiento tiende a implicar un mayor uso y, a su vez, un mayor uso supone un mejor conocimiento (Oller y Vila, 2011). En el caso de los descendientes de migrados tienen también una especial incidencia otras variables como el origen, la lengua familiar o el tiempo de estancia (Navarro y Huguet, 2005; Huguet, Navarro, Chireac y Sansó, 2012; Autor/es, año).

También los usos se vinculan con las actitudes, las preferencias lingüísticas y el perfil de integración. Para Lapresta, Huguet y Janés (2010) y Lapresta, Huguet, Janés, Navarro, Chireac, Querol y Sansó (2010), unas mejores actitudes hacia las lenguas, un nivel de competencia mayor y unos usos más equilibrados, dependen en gran medida de que los jóvenes migrados se sientan valorados e integrados escolar y socialmente, cuya expresión máxima sería la posibilidad de recibir clases de lengua y cultura de origen. También Alarcón y Parella (2013), muestran cómo la preferencia lingüística por el catalán de los descendientes de migrados en Barcelona, viene determinada principalmente por cuestiones socioeconómicas (a mayor nivel socioeconómico, más preferencia por el catalán) y por ser descendientes de parejas mixtas. Pero de nuevo concluyen, a nivel general, que de cara a potenciar unas preferencias lingüísticas y usos que produzcan en el futuro

una movilidad social ascendente, resulta necesario prestigiar y enseñar las lenguas familiares. Por último, y redundando en la importancia de la influencia del hecho de revalorizar las lenguas y culturas propias en la escuela, Trenchs y Patiño (2013) llegan a conclusiones muy similares en un estudio realizado en tres Aulas de Acogida en Barcelona con migrados Latinoamericanos.

Sintetizando, partiendo del hecho de que los descendientes de migrados presentan una muy alta valoración de las lenguas y cultura propias y/o familiares, toda una serie de trabajos apuntan a que una de las vías más efectivas en pos de unos usos más equilibrados es capitalizarlas y prestigiarlas. Para ello, es necesario ofrecer la posibilidad de recibir formación de lengua y cultura de origen. En otras palabras, el reconocimiento y valoración de las lenguas de estos jóvenes revierte en un mayor grado de integración escolar y social, lo que a su vez conlleva una más positiva actitud hacia el conocimiento y uso de la/s lengua/s de la sociedad.

Evidentemente, todo lo anterior entronca con una satisfactoria incorporación a la sociedad. Una incorporación, que en el ámbito lingüístico apuesta por la integración y valoración del conocimiento y uso de todas las lenguas presentes en la sociedad, huyendo de propuestas asimilacionistas que supongan una renuncia por parte de los migrados al uso de sus lenguas (Portes y Hao, 1998; Lapresta y Huguet, 2008; Lapresta, Huguet y Janes, 2010, 2018; Alarcón y Parella, 2013; Coelho, Oller y Serra, 2013).

Sobre este punto, diversas investigaciones revelan que los jóvenes rumanos en Cataluña tienden a apostar en gran medida por perfiles de integración asimilacionistas, en especial si no existen rasgos fenotípicos diferenciadores (Petreñas, Lapresta y Huguet, 2016, 2018).

3. Cataluña del bilingüismo al plurilingüismo

En Cataluña, la aprobación de la *Llei de Normalització Lingüística* de 1983 ha producido una revitalización de la lengua catalana. Esta Ley ha sido un modelo a seguir debido a su éxito, ya que en su planteamiento inicial estaba pensada para hablantes de dos lenguas (castellano – catalán), que se correspondía con la composición sociodemográfica de los años ochenta y noventa del siglo pasado (Solé, 1981; Woolard, 1989).

Pero actualmente la composición sociodemográfica de la población adolescente en Cataluña ha cambiado sustancialmente, debido principalmente al ciclo migratorio que se ha experimentado durante las últimas dos décadas. De esta manera, en el caso de los jóvenes de nacionalidad no española de hasta 19 años, en Cataluña se ha producido un incremento en el periodo 2002-2017 del 160,85%, pasando de ser 81.466 a 212.476, destacando el incremento del colectivo rumano (más del 1.000% -de 792 a 9.223-) (Instituto Nacional de Estadística, 2017).

Todo ello ha tenido su traslación en el Sistema Educativo. Tanto es así, que en el curso 2016/2017 constituían el segundo colectivo de no españoles más numeroso en la Educación Secundaria Obligatoria en Cataluña, llegando a representar el 7,58% del total de los extranjeros (Generalitat de Catalunya, 2018).

Esta realidad no ha pasado inadvertida a las autoridades educativas españolas y catalanas, que han prestado especial atención a este colectivo. Así, en el año 2007 (el 16 de julio) se firmó un convenio de colaboración entre el Ministerio de Educación, Investigación y Juventud del gobierno rumano y el Ministerio de

Educación y Ciencia español, a través del cual se posibilita a los estudiantes de Educación Primaria y Secundaria asistir al programa denominado “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”. Su objetivo es fomentar su integración, aparte de proporcionar unos conocimientos sobre estos tópicos.

Como veremos con posterioridad, se da la particularidad de que la totalidad de los jóvenes rumanos que siguen este programa en Cataluña se encuentran localizados en la ciudad de Lleida. La población de Lleida en el año 2017 era de 137.327 personas, siendo tras Barcelona, la capital de provincia más poblada (por encima de Tarragona y Girona). Otro de sus rasgos característicos es el importante porcentaje de población extranjera residente, que alcanza el 18,13%, tan solo por detrás de Girona (18,46%) y por delante de Barcelona (17,57%) y Tarragona (15,60%) (Institut d’Estadística de Catalunya, 2018).

A nivel sociolingüístico, los datos oficiales más recientes indican que se caracteriza por ser un contexto en el que 61,90% de la población utiliza habitualmente el catalán, muy por delante de las comarcas de Girona (el 51,50%), el Camp de Tarragona (el 38,60%) o el área metropolitana de Barcelona (el 27,80%). Además, un 6,90% de su población utiliza habitualmente otras lenguas (incluida el rumano) (Generalitat de Catalunya, 2015).

4. Objetivos

Los objetivos de este artículo son:

1. Conocer los usos lingüísticos del catalán y castellano de los jóvenes rumanos que se encuentran cursando Educación Secundaria Obligatoria en Cataluña, en el ámbito educativo (con los profesores y en el patio) y comunitario (con las amistades de fuera del instituto y con adultos desconocidos).
2. Analizar el impacto del hecho de recibir o no formación de lengua y cultura de origen sobre el nivel de uso de la lengua castellana y catalana y su interrelación.

5. Metodología

5.1. Participantes

Se seleccionó a la totalidad de alumnos rumanos de Enseñanza Secundaria Obligatoria en Cataluña que estaban cursando el programa de “Lengua, Cultura y Civilización Rumana” (20) y un grupo que no lo estaba haciendo (111), con el fin de poder comparar los resultados obtenidos inter-grupos. Una importante particularidad es que todos los estudiantes de Cataluña se encuentran localizados en Lleida, a excepción de uno en Amposta (Tarragona). Su media de edad es de 15,06 años y el 43,50% son chicos y el 56,50% chicas. Todos nacieron en Rumania. El 47,30% lleva residiendo en Cataluña como mucho 5 años y el 52,70% más tiempo.

5.2. Variables

Las variables dependientes se ubican en dos ámbitos de uso de las lenguas, el escolar (con los profesores y en el patio) y el comunitario (con los amigos fuera de la escuela y con adultos desconocidos). Han sido formuladas como preguntas de

escala Likert de cuatro posibilidades de respuesta sobre cada una de las lenguas analizadas (catalán y castellano) (0/ Nunca – 3/ Siempre). Si bien no es el objetivo de este trabajo, cabe indicar que datos obtenidos en el proyecto de investigación del que surgen estos resultados señalan que el uso del rumano por parte de estos jóvenes es muy alto en el ámbito familiar y muy bajo en el ámbito escolar y comunitario. Además, el conocimiento del rumano es más bajo que el del castellano y catalán.

5.3. Instrumentos

Para la obtención de los datos se ha utilizado una encuesta sociolingüística diseñada y utilizada por el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC) y usada con éxito en otros trabajos en contextos marcados por la inmigración (Autor/es, año; Autor/es, año; Autor/es, año). El núcleo del cuestionario lo componen un total de 60 preguntas distribuidas en diferentes bloques: a) sociodemográficas, b) usos lingüísticos en diferentes ámbitos (familia, instituto, grupo de iguales, medios de comunicación y redes sociales, etc.), c) actitudes lingüísticas, y, e) variables socioeducativas y socioeconómicas familiares.

5.4. Tratamiento de los datos

El análisis de los datos se ha llevado a cabo en dos momentos.

En el primero se realiza una exploración del nivel de uso de las lenguas catalana y castellana en el ámbito educativo y comunitario, así como un análisis sobre su interrelación (es decir, si utilizar una lengua implica un mayor o menor uso de la otra y viceversa).

En un segundo momento, se profundiza en estos datos diferenciando entre los que reciben y no reciben formación en lengua y cultura rumana.

Para la primera fase se han utilizado estadísticos descriptivos, técnicas de comparación de medias (Wilcoxon) y correlacionales (Rho de Spearman). En la segunda, de nuevo estos estadísticos, pero en esta ocasión en función de si los alumnos asisten o no al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”.

Todas las pruebas realizadas son No Paramétricas, al no seguir los datos una Distribución Normal. El nivel de significación utilizado ha sido del 0,05.

6. Resultados

6.1. Usos lingüísticos en el ámbito escolar y comunitario

Sin diferenciar si los escolares reciben o no formación en lengua y cultura de origen, en el ámbito escolar, los usos del catalán y el castellano difieren si nos referimos a los profesores o a los compañeros en el patio.

Con los primeros, el uso del catalán es significativamente más alto que el del castellano, con unas medias, respectivamente, de 2,66 y 2,07 (recordemos, siendo 0 un nulo uso y 3 un uso exclusivo) ($z= 3,761$; $p< .000$).

En cambio, con los compañeros en el patio la lengua más utilizada es el castellano (2,07), reduciéndose el uso del catalán (1,80), pero sin ser la diferencia significativa (Gráfico 1).

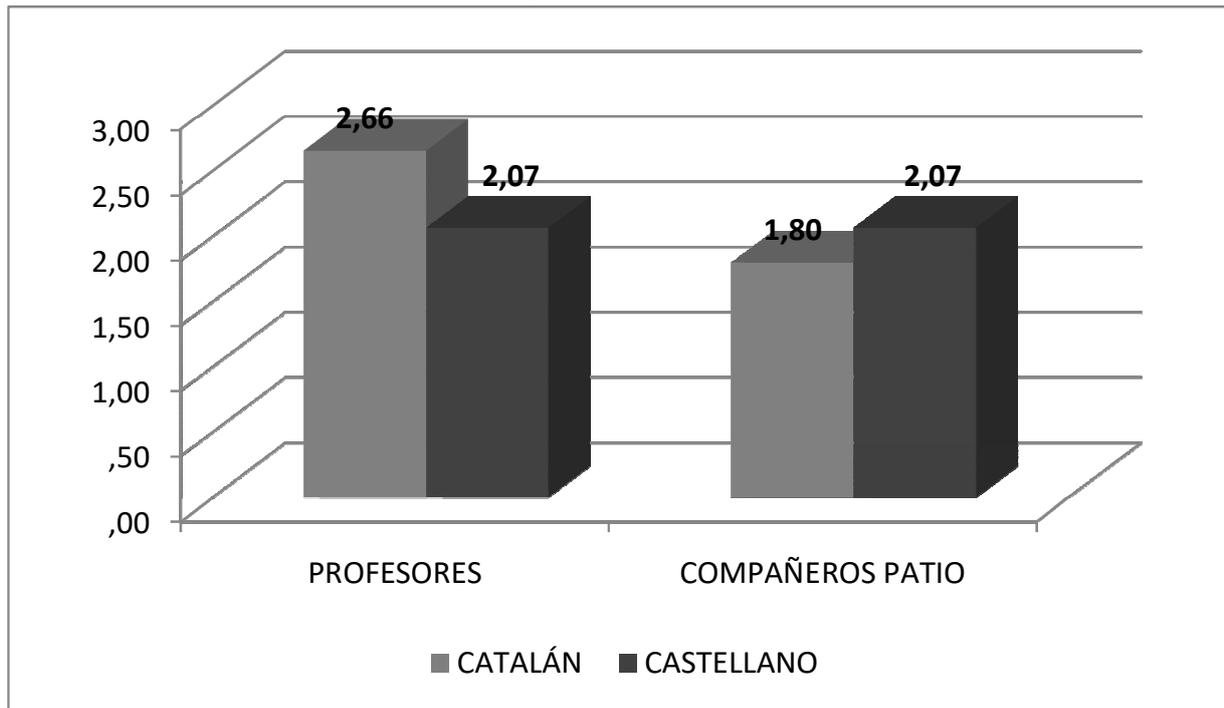


Gráfico 1. Usos del catalán y el castellano de los jóvenes rumanos en el ámbito educativo

En el ámbito comunitario, tanto con los amigos fuera del instituto, como con adultos, el castellano es la lengua de uso más habitual. En el primer caso supera significativamente al del catalán (1,97 vs 1,40; $z = -3,117$; $p < .01$), mientras que con adultos desconocidos es similar (2,03 vs 1,98) (Gráfico 2).

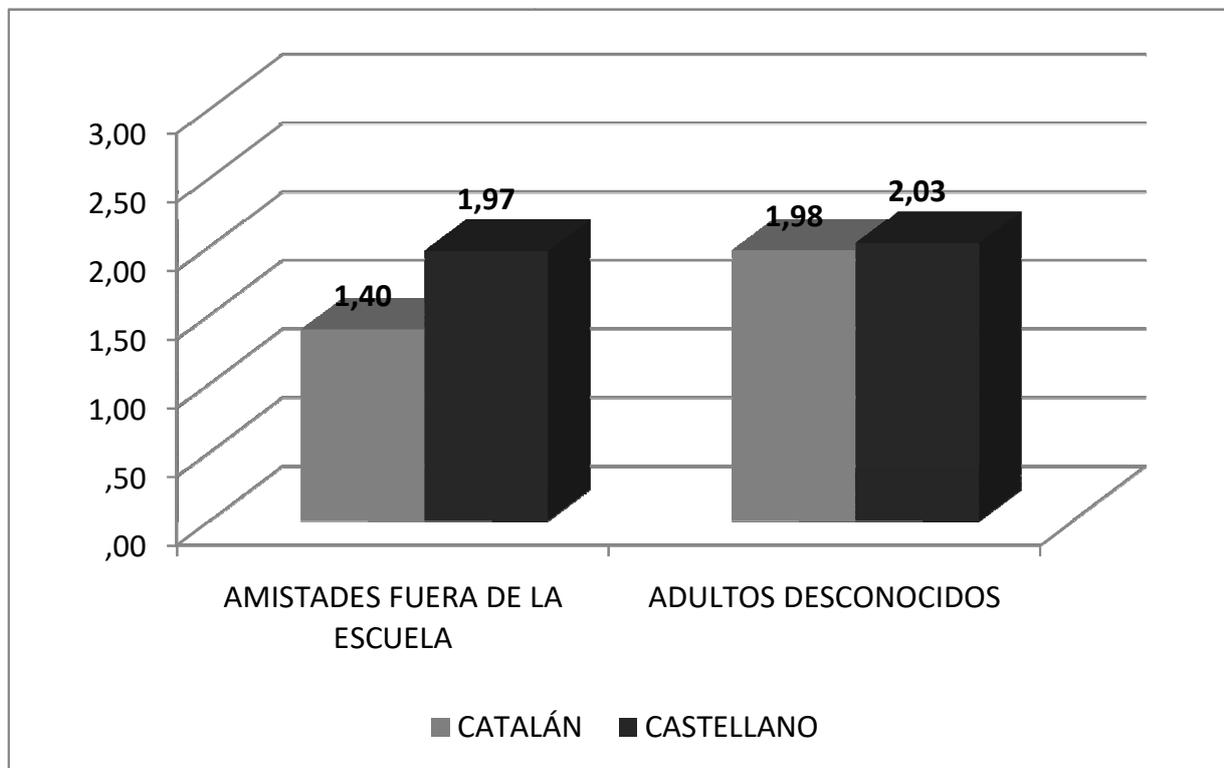


Gráfico 2. Usos del catalán y el castellano de los jóvenes rumanos en el ámbito comunitario

Otro elemento de capital importancia es analizar, por encima de los usos, la relación que se establece entre ellos.

En el ámbito educativo, el uso del catalán y del castellano con los profesores correlacionan de una manera robusta y significativa, pero negativa ($r_s = -.422$; $p < .000$). Ello significa que un más alto uso de una lengua con los profesores supone uno más bajo de la otra. Y un patrón cuasi mimético se reproduce al relacionarlos en el patio ($r_s = -.434$; $p < .000$) (Tabla 1).

	Uso del catalán con los profesores	Uso del castellano con los profesores		Uso del catalán en el patio	Uso del castellano en el patio
Uso del catalán con los profesores	1	-.422**	Uso del catalán en el patio	1	-.434**
Uso del castellano con los profesores		1	Uso del castellano en el patio		1

* $p < .05$

** $p < .000$

Tabla 1. Matriz de correlaciones. Usos del catalán y castellano en el ámbito educativo de los jóvenes rumanos (Profesores y Patio)

En el ámbito comunitario la tendencia es la misma, aunque la interrelación es más débil. Más concretamente, con las amistades fuera del instituto el valor de la Rho de Spearman se queda en $r_s = -.179$ ($p < .05$) y con adultos desconocidos en $r_s = -.180$ ($p < .05$) (Tabla 2).

	Uso del catalán con las amistades	Uso del castellano con las amistades		Uso del catalán con adultos	Uso del castellano con adultos
Uso del catalán con las amistades	1	-.179*	Uso del catalán con adultos	1	-.180*
Uso del castellano con las amistades		1	Uso del castellano con adultos		1

* $p < .05$

** $p < .000$

Tabla 2. Matriz de correlaciones. Usos del catalán y castellano en el ámbito comunitario de los jóvenes rumanos (Amistades y Adultos desconocidos)

6.2. Usos lingüísticos y asistencia al Programa de Lengua, Cultura y Civilización Rumana

El asistir o no al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana” introduce algunas variaciones en los datos que acabamos de presentar.

En primer lugar, existe la tendencia hacia unos usos lingüísticos más equilibrados entre los que reciben formación de lengua y cultura rumana, al no existir diferencias significativas en ningún ámbito. Este hecho no ocurre entre los que no asisten, los cuales, sí utilizan significativamente más el catalán que el castellano con los profesores (2,64 vs 2,02, $z = -3,555$; $p < .000$) y el castellano que el catalán con las amistades fuera del instituto (2,00 vs 1,43, $z = -2,764$; $p < .01$).

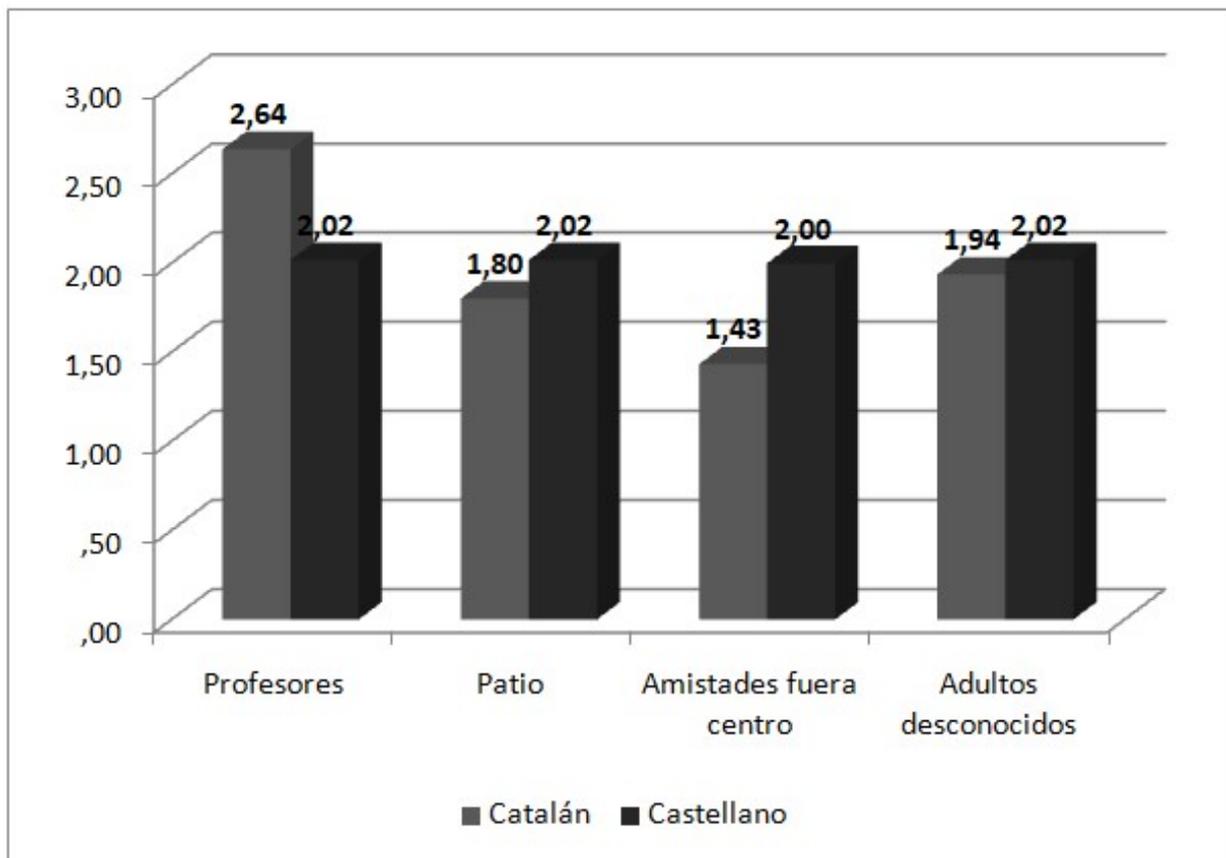


Gráfico 3. Usos del catalán y el castellano en el ámbito educativo y comunitario de los jóvenes rumanos que no asisten al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”

En segundo lugar, la interrelación entre los usos lingüísticos no sufre importantes variaciones en el caso de los jóvenes que no asisten.

Así, en todos los ámbitos las correlaciones son muy similares y en el mismo sentido que las vistas con anterioridad. Más concretamente, el coeficiente de correlación para el uso del catalán y el castellano con los profesores es $r_s = -.446$ ($p < .000$) lo que, recordemos, significa que se encuentran muy asociados y que la utilización de una lengua implica una menor de la otra. Y lo mismo se puede afirmar para el patio ($r_s = -.460$; $p < .000$) (Tabla 3).

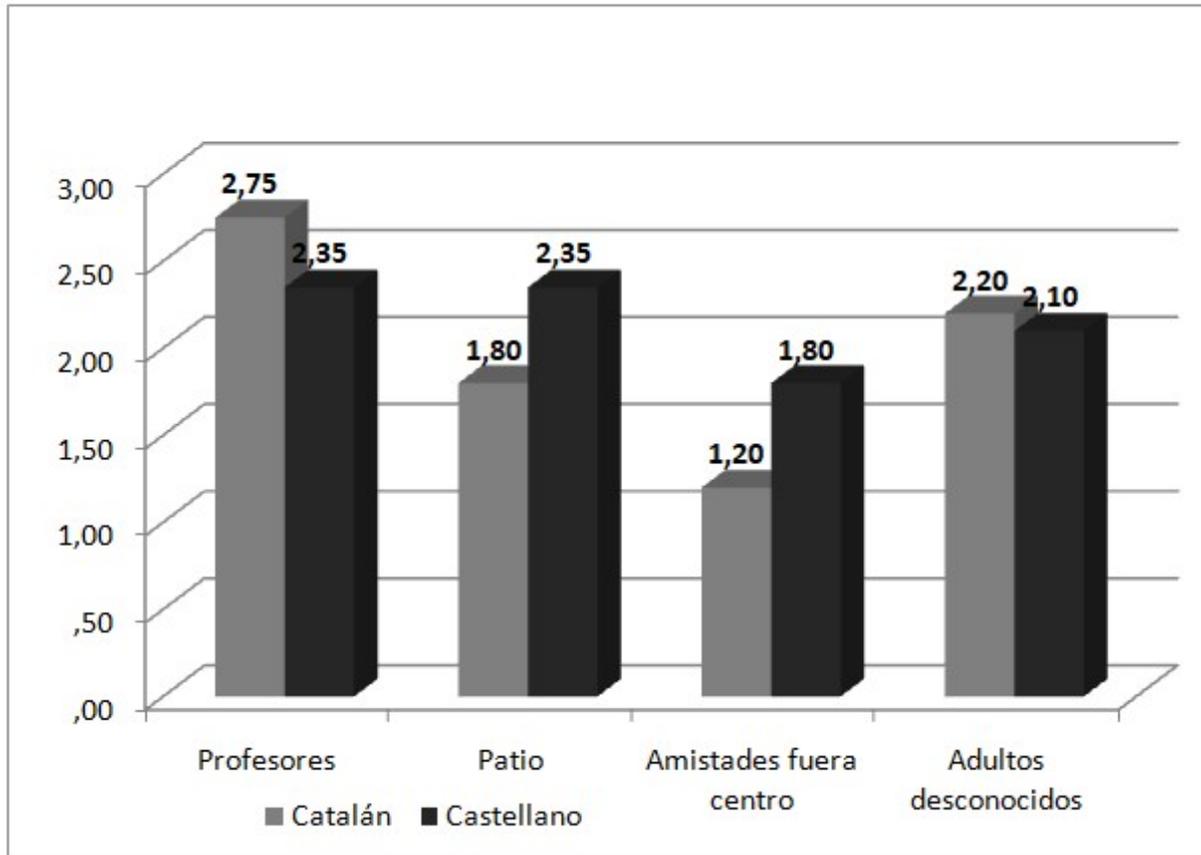


Gráfico 4. Usos del catalán y el castellano en el ámbito educativo y comunitario de los jóvenes rumanos que sí asisten al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”

	Uso del catalán con los profesores	Uso del castellano con los profesores	Uso del catalán en el patio	Uso del castellano en el patio
Uso del catalán con los profesores	1	-.446**	1	-.460**
Uso del castellano con los profesores		1	Uso del castellano en el patio	1

* $p < .05$

** $p < .000$

Tabla 3. Matriz de correlaciones. Usos del catalán y castellano en el ámbito educativo (Profesores y Patio) de los jóvenes rumanos que no asisten al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”

Igual ocurre en el ámbito comunitario, especialmente con las amistades fuera del centro educativo ($r_s = -.234$; $p < .05$). Pero los usos lingüísticos con adultos desconocidos no correlacionan significativamente, lo que indica que utilizar una u otra lengua no implica usar más o menos la otra (Tabla 4).

	Uso del catalán con las amistades	Uso del castellano con las amistades	Uso del catalán con adultos	Uso del castellano con adultos
Uso del catalán con las amistades	1	-.234*	Uso del catalán con adultos	1
Uso del castellano con las amistades		1	Uso del castellano con adultos	1

*p< .05

**p< .000

Tabla 4. Matriz de correlaciones. Usos del catalán y castellano en el ámbito comunitario (Amistades y Adultos desconocidos) de los jóvenes rumanos que no asisten al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”

Precisamente esta no interrelación entre los usos es la tónica general entre los que sí reciben formación de lengua y cultura rumana. En otras palabras, entre estos jóvenes desaparece la relación negativa entre los usos del catalán y el castellano.

Más específicamente, en el ámbito educativo, ni con los profesores ni en el patio el indicador es significativo (Tabla 5).

	Uso del catalán con los profesores	Uso del castellano con los profesores	Uso del catalán en el patio	Uso del castellano en el patio
Uso del catalán con los profesores	1	-.300	Uso del catalán en el patio	1
Uso del castellano con los profesores		1	Uso del castellano en el patio	1

*p< .05

**p< .000

Tabla 5. Matriz de correlaciones. Usos del catalán y castellano en el ámbito educativo (Profesores y Patio) de los jóvenes rumanos que sí asisten al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”

Y lo mismo ocurre con los amigos fuera del instituto o con adultos desconocidos (Tabla 6). En definitiva, en todos los ámbitos y subámbitos, la no relación entre los usos lingüísticos significa que utilizar una lengua no va en detrimento de la otra.

	Uso del catalán con las amistades	Uso del castellano con las amistades	Uso del catalán con adultos	Uso del castellano con adultos
Uso del catalán con las amistades	1	.111	Uso del catalán con adultos	1
Uso del castellano con las amistades		1	Uso del castellano con adultos	1
				-.259

Tabla 6. Matriz de correlaciones. Usos del catalán y castellano en el ámbito comunitario (Amistades y Adultos desconocidos) de los jóvenes rumanos que sí asisten al Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”

7. Discusión y Conclusiones

Como todos, este trabajo tiene ciertas limitaciones que requerirían de análisis más específicos. Por un lado, el tamaño muestral no es elevado, aunque incluya a todos los estudiantes rumanos que siguen el Programa “Lengua, Cultura y Civilización Rumana”. Ello dificulta incluir en el trabajo variables que se han mostrado significativas en otros estudios sobre los usos lingüísticos, como las preferencias y actitudes lingüísticas, el papel de las lenguas en las construcciones identitarias, el tratamiento de la diversidad en los centros educativos, los años de residencia y escolarización, el conocimiento de las lenguas o las dinámicas de mantenimiento-sustitución lingüística. Por otro lado, una profundización cualitativa podría dar luz a propósito de los anclajes de los discursos sobre los usos lingüísticos de estos sujetos.

Pero aun así, y siendo conscientes de estos condicionantes, los resultados aportados permiten extraer algunas conclusiones.

El primer eje de reflexión nos lo ofrecen los usos lingüísticos propiamente dichos.

Con los profesores en el aula la lengua más utilizada es el catalán, lo que es comprensible debido a la formalidad lingüística de este contexto. Pero recordemos que también lo es el castellano, aun teniendo en cuenta que la lengua vehicular de la enseñanza en Cataluña es el catalán. En el patio, un contexto en cual se relaja la formalidad del aula y en el que, además de con los compañeros de clase, también se interactúa con otras personas en otras lenguas (amigos rumanos y de otras procedencias, por ejemplo), es remarcable que el uso del castellano se mantiene en un nivel similar al del aula, pero el catalán, si bien desciende, no lo hace de manera significativa.

Saliendo del contexto educativo los usos lingüísticos muestran alguna diferencia. Con las amistades fuera de la escuela, el castellano se mantiene como la más utilizada, y aunque cae, el catalán sigue estando presente. Este hecho puede indicar que estos jóvenes mantienen un alto contacto con otros colectivos y también con “autóctonos”. También de especial interés son los usos lingüísticos con adultos desconocidos (al ir a comprar, en el transporte público, etc.), con los que el uso del catalán y castellano prácticamente se igualan.

De lo que se acaba de ver se extrae una importante conclusión. En todos los ámbitos (más o menos formales) y en mayor o menor medida, existe un uso tanto

del catalán como del castellano. Este aspecto es de gran relevancia, ya que hasta cierto punto contradice la “pauta de subordinación al castellano” (Boix y Vila-Moreno, 1998). La explicación de este hecho puede pasar precisamente por elementos apuntados en el marco teórico, como el contexto sociolingüístico de Lleida (en el que la lengua catalana tiene una presencia social más alta que, por ejemplo, el Área Metropolitana de Barcelona), o la tendencia a desarrollar un perfil de integración asimilacionista de estos jóvenes (Petreñas, Lapresta y Huguet, 2016, 2018).

Un segundo eje de reflexión es la interrelación entre los usos lingüísticos. Tomados todos los jóvenes en su conjunto y en todos los ámbitos, la tendencia es a que el uso de una lengua supone uno menor de la otra y viceversa. De nuevo en este punto, debemos recordar que el perfil de integración que tienden a construir estas personas es asimilacionista (Petreñas, Lapresta y Huguet, 2016, 2018). Pero asimilacionistas no necesariamente hacia el catalán o Cataluña, también hacia el castellano o España. Esta asimilación hacia uno u otro referente, puede implicar una concepción caracterizada por una incompatibilidad de la autoidentificación catalana y española, siendo las lenguas (y también su uso y el “abandono” del rumano) símbolo de ello (Fishman, 1977; Lapresta, Huguet y Janés, 2010).

Todo lo que acabamos de comentar da todavía más importancia al tercer eje de reflexión, que es el diferenciado comportamiento de los estudiantes que sí reciben formación de lengua y cultura rumana.

En su caso, los usos son más equilibrados (no existen diferencias significativas entre ellos), y además, en ningún ámbito utilizar más una lengua supone utilizar menos la otra. Consecuentemente, que no se contrapongan es ya un significativo avance, aunque en una situación ideal el uso de una lengua debería potenciar el uso de la otra.

Los datos muestran pues, que recibir formación en lengua y cultura de origen supone unos más efectivos usos lingüísticos de cara a su integración actual y futura. Pero como se ha argumentado en el marco teórico, no es el mero hecho de recibir esta formación, sino todo lo que ello implica. Estos cursos se traducen en una valoración y capitalización de las lenguas y culturas de origen, lo que revierte en una percepción de valoración escolar y social mayor. De este modo, se consigue que estos chicos y chicas alcancen un mayor grado de competencia y uso de sus lenguas maternas, y también unos usos más equilibrados de las lenguas oficiales de Cataluña (Portes y Hao, 1998; Portes y Rumbaut, 2001; Trenchs y Newman, 2009; Lapresta, Huguet y Janés, 2010; Alarcón y Parella, 2013; Coelho, Oller y Serra, 2013).

Evidentemente, no se puede caer en la ingenuidad de pensar que solamente recibiendo estas clases se producen necesariamente los outputs deseables. Sin duda otros factores, que superan los límites de este trabajo y que se han citado con anterioridad, juegan un importante papel (Lapresta, Huguet y Fernández-Costales, 2017; Lapresta, Huguet y Janés, 2018; González-Riaño, Fernández-Costales, Lapresta y Huguet, en prensa).

Finalmente, los datos obtenidos invitan a ser optimistas y a abogar por una profundización en este tipo de medidas, en pos de una más satisfactoria incorporación de los descendientes de migrantes.

Agradecimientos

Este trabajo se ha realizado en el seno de los proyectos de investigación *Las actitudes lingüísticas de los escolares provenientes de la inmigración. Un instrumento de integración socioeducativa y Aculturación y aculturación lingüística de los descendientes de migrados. Retos y potencialidades para el aprendizaje lingüístico y la inclusión lingüística y socioeducativa*, subvencionados por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España (EDU2014-54093-R y EDU2017-82479-R). También, en el marco de los Ajuts de per donar suport a les activitats dels grups de recerca concedido al Grupo “Lengua y Educación” (2017SGR322). La Sra. Ester Caballé goza de un contrato predoctoral para la formación de doctores subvencionado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España (BES-2015-074242). Agradecemos a la audiencia los comentarios y observaciones realizados.

Referencias Bibliográficas

- Alarcón, Amado y Sonia Parella. 2013. Linguistic Integration of the Descendants of Foreign Immigrants in Catalonia. *Migraciones Internacionales*, 7.1, 101-130.
- Bretxa, Vanessa y Francesc Xavier Vila-Moreno. 2012. Els canvis sociolingüístics en el pas de Primària a Secundària: El projecte RESOL a Mataró. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 22, 93-118, doi: 10.2436/20.2504.01.44
- Boix, Emili y Francesc Xavier Vila-Moreno. 1998. *Sociolingüística de la Llengua Catalana*, Barcelona, Ariel.
- Coelho, Elizabeth, Judith Oller y Josep M. Serra. 2013. *Lenguaje y aprendizaje en el aula multilingüe. Un enfoque práctico*, Barcelona, ICE-HORSORI.
- Comajoan, Llorenç, Francesc Xavier Vila-Moreno, Vanessa Bretxa, Natxo Sorolla, Xavier Tenorio y Joan Melià. 2013. Els usos lingüístics en família i amb amics de l'alumnat al·lòcton de sisè de Primària a Catalunya, Mallorca i La Franja. En Francesc Xavier Vila-Moreno y Eulàlia Salvat, eds., *Noves immigracions i llengües*, Barcelona, MRR, 29-76.
- Cummins, Jim. 1996. *Negotiating identities: education for empowerment in a diverse society*. Los Angeles, CA, California Association for Bilingual Education.
- Fishman, Joshua. 1977. Language and ethnicity. En Howard Giles y Bernard Saint Jaques, eds., *Language and ethnic relations*, Oxford, U.K, Pergamon, 15-57.
- Vila, Francesc Xavier y Mireia Galindo. (2009). El sistema de conjunció en català en l'educació primària a Catalunya: impacte sobre els usos. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 20, 21-69, doi: 10.2436/20.2504.01.1
- Generalitat de Catalunya. 2009. *Pla per a la Llengua i la Cohesió Social. Educació i Convivència Intercultural*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- Generalitat de Catalunya - Departament d'Acció Social i Ciutadania - Secretaria per a la Immigració 2010. *Pacte Nacional per a la Immigració*, Barcelona, Thau, http://www.gencat.cat/eapc/revistes/RCDP/Documents_interes/RCDP_40/4A_Pacte_Nacional_Immigracio_ca_doc_final_rcdp40.pdf
- Generalitat de Catalunya – Direcció General de Política Lingüística. 2015. Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013. <http://www.idescat.cat/cat/idescat/publicacions/cataleg/pdfdocs/eulp2013.pdf>

- Generalitat de Catalunya - Departament de Treball, Acció Social i Família. 2017. *Pla de ciutadania i de les migracions 2017-2020*, Barcelona, Departament de Treball, Acció Social i Família, http://treballiaferssocials.gencat.cat/web/.content/01departament/08publicacions/ambits_tematicas/immigracio/Plans_i_programes/06plainmigracio_cat_2017_2020/Pla_inmigracioue_CAT_OK.pdf
- Generalitat de Catalunya – Departament d’Ensenyament. 2018. *Estadístiques*, <http://ensenyament.gencat.cat/ca/departament/estadistiques/>
- González-Riaño, Xosé Antón, Alberto Fernández-Costales, Cecilio Lapresta y Ángel Huguet. en prensa. Language attitudes towards Spanish and Catalan in autochthonous and immigrant families in Catalonia: analysing the correlation between student attitudes and their parents. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, X, x-x, doi: 10.1080/13670050.2017.1312276
- Huguet, Ángel, José Luis Navarro, Silvia Chireac y Clara Sansó. 2012. Immigrant Children and Access to School Language. A Comparative Study between Latin-American and non-Latin-American Students in Spain. *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 9, 85-106.
- Institut d’Estadística de Catalunya. 2018. *Població*, <https://www.idescat.cat/tema/xifpo>
- Instituto Nacional de Estadística. 2017. *INEBase*, <http://www.ine.es/inebmenu/indice.htm#nogo>
- Lapresta, Cecilio y Ángel Huguet. 2008. A Model of Relationship Between Collective Identity and Language in Pluricultural and Plurilingual Settings: Influence on Intercultural Relations. *International Journal of Intercultural Relations* 32, 260-281, doi: 10.1016/j.ijintrel.2007.10.004
- Lapresta, Cecilio, Ángel Huguet y Judit Janés. 2010. Discursive analysis of the language attitudes of immigrant students in Catalonia. *Revista de Educació*, 353, 521-547, doi: 10.4438/1988-592X-0034-8082-RE
- Lapresta, Cecilio, Ángel Huguet y Judit Janés. 2018. Opening perspectives from an integrated analysis: language attitudes, place of birth and self-identification. *International Journal of Bilingual Education & Bilingualism*, 21.2, 151–163, doi: 10.1080/13670050.2016.1144709.
- Lapresta, Cecilio, Ángel Huguet, Judit Janés, José-Luis Navarro, Silvia Chireac, Mònica Querol and Clara Sansó. 2010. *Actitudes lingüísticas, escuela e inmigración: los escolares ante la diversidad lingüística y cultural*, Madrid, Ministerio de Educación – IFIIE.
- Lapresta, Cecilio, Ángel Huguet y Alberto Fernández-Costales. 2017. Language Attitudes, Family Language and Generational Cohort in Catalonia: New Contributions from a Multivariate Analysis. *Language and Intercultural Communication*, 17.2, 135-149, doi: 10.1080/14708477.2016.1165241
- Navarro, José Luis y Ángel Huguet. 2005. *El Conocimiento de la Lengua Castellana en Alumnado Inmigrante Escolarizado en 1º de ESO. Un Estudio Empírico*, Madrid, CIDE-Ministerio de Educación y Ciencia.
- Oller, Judith y Ignasi Vila. 2011. Variables Associated to Immigrant Pupils Knowledge of written Catalan and Spanish: An Empirical Study of Sixth Grades in Catalonia. *Infancia y Aprendizaje*, 34.4, 427-447.
- Petreñas, Cristina, Cecilio Lapresta y Ángel Huguet. 2016. The role of L1 in the construction of cultural self-identification. Analysis of the trajectories of young Romanian in Catalonia. *Working Papers in Educational Linguistics*, 31.2, 39-56.

- Petreñas, Cristina, Cecilio Lapresta y Ángel Huguet. 2018. Redefining Cultural Identity in Young Romanian Migrants in Spain. *Language and Intercultural Communication*, 18.2, 225-240, doi: 10.1080/14708477.2016.1221416
- Portes, Alejandro y Lingxin Hao. 1998. E Pluribus Unum: Bilingualism and Loss of Language in the Second Generation. *Sociology of Education*, 71.4, 269-294, doi: 10.2307/2673171
- Portes, Alejandro y Rubén Rumbaut. 2001. *Legacies: The Story of Immigrant Second Generation*, Berkeley, University of California Press / Russell Sage Foundation.
- Pujolar, Joan, Isaac González, Anna Font y Roger Martínez. 2010. *Llengua i joves. Usos i percepcions lingüístics de la joventut catalana*, Barcelona, Generalitat de Catalunya – Secretria per a la Joventut.
- Solé, Carlota. 1981. *La Integración Sociocultural de los Inmigrantes en Cataluña*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Torres-Pla, Joaquim. 2012. L'evolució dels usos privats a Catalunya del 1997 al 2008. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 22, 27-40, doi: 10.2436/20.2504.01.40
- Trenchs, Mireia y Michael Newman. 2009. Diversity of Language Ideologies in Spanish-Speaking Youth of Different Origins in Catalonia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 30.6, 509-524, doi: 10.1080/01434630903147914
- Trenchs, Mireia y Adriana Patiño. 2013. Language Attitudes of Latin-American Newcomers in Three Secondary School Reception Classes in Catalonia. En Joaquim Arnau, ed., *Reviving Catalan at School. Challenges and Instructional Approaches*, Bristol, U.K., Multilingual Matters, 49-71.
- Vila, Ignasi, Carina Siqués y Judith Oller. 2009. Usos Lingüístics de l'Alumnat d'Origen Estranger a l'Educació Primària de Catalunya. *Zeitschrift für Katalanistik*, 22, 95-124.
- Woolard, Kathryn. 1989. *Double Talk. Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*, California, Stanford University Press.